

## REGULAMENTO (CE) N.º 2029/2006 DA COMISSÃO

de 22 de Dezembro de 2006

que adapta o Regulamento (CEE) n.º 1538/91, que estatui regras de execução do Regulamento (CEE) n.º 1906/90 do Conselho que estabelece normas de comercialização para a carne de aves de capoeira, em virtude da adesão da Bulgária e da Roménia à União Europeia

A COMISSÃO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,

Tendo em conta o Tratado de Adesão da Bulgária e da Roménia, nomeadamente o n.º 3 do artigo 4.º,

Tendo em conta o Acto de Adesão da Bulgária e da Roménia, nomeadamente o artigo 56.º,

Considerando o seguinte:

(1) É necessário proceder a certas alterações técnicas do Regulamento (CEE) n.º 1538/91 da Comissão <sup>(1)</sup>, em virtude da adesão da Bulgária e da Roménia à União Europeia.

(2) O Regulamento (CEE) n.º 1538/91 contém, no n.º 7 do artigo 14.ºA e nos Anexos I, II e III, determinadas menções em todas as línguas da Comunidade, na sua composição em 31 de Dezembro de 2006. Estas disposições devem incluir as menções igualmente em búlgaro e em romeno.

(3) O Regulamento (CEE) n.º 1538/91 estabelece, no Anexo VIII, a lista dos laboratórios nacionais de referência para o controlo do teor da água na carne de aves de capoeira e deve passar a incluir igualmente os laboratórios nacionais de referência da Bulgária e da Roménia.

(4) Importa, pois, alterar o Regulamento (CEE) n.º 1538/91 em conformidade,

ADOPTOU O PRESENTE REGULAMENTO:

## Artigo 1.º

O Regulamento (CEE) n.º 1538/91 é alterado do seguinte modo:

1) No n.º 7, primeiro parágrafo, do artigo 14.ºA, a lista de menções em todas as línguas dos Estados-Membros passa a ter a seguinte redacção:

«— Съдържанието на вода превишава нормите на ЕИО

— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEC limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

— Il-kontenut ta' l-ilma superjuri għal-limitu KEE

— Watergehalte hoger dan het EEG-maximum

— Zawartość wody przekracza normę EWG

— Teor de água superior ao limite CEE

— conținutul de apă depășește limita CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vsebnost vode presega EES omejitev

— Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

— Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.»

2) Os Anexos I, II e III são substituídos pelo texto constante do Anexo I do presente regulamento.

3) O Anexo VIII é substituído pelo texto constante do Anexo II do presente regulamento.

<sup>(1)</sup> JO L 143 de 7.6.1991, p. 11. Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 433/2006 (JO L 79 de 16.3.2006, p. 16).

*Artigo 2.º*

O presente regulamento entra em vigor sob reserva e na data de entrada em vigor do Tratado de Adesão da Bulgária e da Roménia à União Europeia.

O presente regulamento é obrigatório em todos os seus elementos e directamente aplicável em todos os Estados-Membros.

Feito em Bruxelas, em 22 de Dezembro de 2006.

*Pela Comissão*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Membro da Comissão*

---

## ANEXO I

## «ANEXO I

## N.º 1 DO ARTIGO 1.º — DESIGNAÇÕES DAS CARÇAÇAS DE AVES DE CAPOEIRA

|    | bg  | es   | cs  | da  | de   | et  | el   | en   | fr   | it  | lv  |
|----|---|--|---|---|--|---|--|--|--|---|---|
| 1. | Пиле, бройлер   | Pollo (de carne)   | Kuře, brojler   | Kylling, slagtekylling                    | Hähnchen Masthuhn  | Tibud, broiler  | Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατο-παραγωγή)                               | Chicken, broiler   | Poulet (de chair)  | Pollo, "Broiler"  | Cālis, broilers   |
| 2. | Перец, кокошка  | Gallo, gallina   | Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření                        | Hane, høne, suppehøne                     | Suppenhuhn   | Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud | Πετεινοί και κότες (για βρώσιμο)   | Cock, hen, casserole, or boiling fowl                            | Coq, poule (à bouillir)  | Gallo, gallina<br>Pollame da brodo                        | Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa                 |
| 3. | Перец (ювен, скопен)  | Capón  | Kapoun  | Kapun                                     | Kapaun   | Kohikukkk   | Καπόνα   | Capon  | Chapon   | Cappone   | Kapauns   |
| 4. | Ярка, перле   | Polluelo   | Kurátko, Kohoutek   | Poussin, Coquelet                         | Stubentücken   | Kana- ja kukepojad  | Νεοσσός, πετεινάρι   | Poussin, Coquelet  | Poussin, coquelet  | Galletto  | Cālītis   |
| 5. | Млад перел  | Gallo joven  | Mladý kohout  | Ungthane                                  | Junger Hahn  | Noor kukk   | Πετεινάρι  | Young cock   | jeune coq  | Giovane gallo   | Jauns gailis  |
| 1. | (Млада) пуйка   | Pavo (joven)   | (Mladá) krůta   | (Mini) kalkun                             | (Junge) Pute, (Jungfer) Truthahn                               | (Noor) kalkun   | (Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες  | (Young) turkey   | Dindonneau, (jeune) dinde  | (Giovane) tacchino  | (Jauns) tītars  |
| 2. | Пуйка   | Pavo   | Krůta   | Avlskalkun                                | Pute, Truthahn   | kalkun  | Γάλοι και γαλοπούλες   | Turkey   | Dinde (à bouillir)   | Tacchino/a  | Tītars  |
| 1. | (Млада) патина, пате, (млала) Мускусна патина, (млал) Мюлар | Pato (joven o anadino), pato de Barbaria (joven), Pato cruzado (joven) | (Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pížmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard | (Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand | Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbariente (Junge) Mulardente | (Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor) mullard    | (Νεαρός) πάπιες ή πατάκια, (νεαρός) πάπιες βαρβαρίας, (νεαρός) πάπιες mulard | (Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck | (jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard | (Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) "mulard" | (Jauna) pīle, piēns, (jauna) Muskuss pīle, (jauna) Mullard pīle |
| 2. | Патина, Мускусна патина, Мюлар                              | Pato, pato de Barbaria, Pato cruzado                                   | Kachna, Pížmová kachna, Kachna Mulard                                 | Avlsand Berberand Mulardand               | Ente, Barbariente Mulardente                                   | Part, muskupart, mullard                                    | Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας, πάπιες mulard                                      | Duck, Muscovy duck, Mulard duck                                  | Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)        | Anatra Anatra muta Anatra "mulard"                        | Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle                                |
| 1. | (Млада) гъска, гъсе   | Oca (joven), ansarón   | Mladá husa, house   | (Ung) gås                                 | Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans                       | (Noor) hani, hanepoeg                                       | (Νεαρός) χήνες ή χηνάκια   | (Young) goose, gosling   | (jeune) oie ou oison   | (Giovane) oca   | (Jauna) zoss, zoslēns   |
| 2. | Гъска   | Oca  | Husa  | Avlsgås                                   | Gans   | Hani  | Χήνες  | Goose  | Oie  | Oca   | Zoss  |
| 1. | (Млада) токачка   | Pintada (joven)  | Mladá perlička  | (Ung) perlehone                           | (Junge) Perlhuhn   | (Noor) pärlkana   | (Νεαρός) φραγκόκοτες   | (Young) guinea fowl  | (jeune) pintade  | (Giovane) faraona   | (Jauna) pēļu vīstīpa  |
| 2. | Токачка   | Pintada  | Perlička  | Avlsperlehone                             | Perlhuhn   | Pärlkana  | Φραγκόκοτες  | Guinea fowl  | Pintade  | Faraona   | Pēļu vīstīpa  |

|    | it   | hu   | mt  | nl  | pl  | pt  | ro   | sk   | sl  | fi                                | sv  |
|----|--|--|---|---|---|---|--|--|---|-----------------------------------|---|
| 1. | Viščiukas broileris  | Brojler csirke, pecsenyecsirke                               | Fellus, brojler   | Kuiken, braadkuiken   | Kurczę, broiler   | Frango  | Pui de carne, broiler  | Kurča, brojler   | Pitovni piščanec-brojler  | Broileri                          | Kyckling, slaktkyckling (broiler)                 |
| 2. | Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti                     | Kakas és tyúk (főznievaló baromfi)                           | Serduk, tiģieģa (tal-brodu)   | Haan, hen, soep- of stoofkip                                | Kura rosolowa   | Galo, galinha                                 | Cocos, gāimā sau carne de pasāre pentru fiert                                  | Kohūt, sliepka   | Petelin, kokoš, perutina za pečenje ali kuhanje                 | Kukko, kana                       | Tupp, hōna, gryt- eller kokhōna                   |
| 3. | Kaplūnas   | Kappan   | Hasi  | Kapoen  | Kaplon  | Capāo   | Clapon   | Kapūn  | Kopun   | Chapon (syöt-tökukko)             | Kapun   |
| 4. | Viščiukas  | Minicsirke   | Ghattuqa, coquelet  | Piepkuiken  | Kurczątko   | Franguitos                                    | Pui tineri   | Kuriatko   | Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)                           | Kananpoika, kukkompoika           | Poussin, Coquelet                                 |
| 5. | Gaidžiukas   | Fiatal kakas   | Serduk žėghir-fl-eta  | Jonge haan  | Młody kogut   | Galo jovem                                    | Cocos tănār  | Mladý kohūt  | Mlad petelin  | Nuori kukko                       | Ung tupp  |
| 1. | Kalakučukas  | Pecsenyepulyka, giganpulyka, növendék pulyka                 | Dundjan (žghir fl-eta)  | (Jonge) kalkoen   | (Młody) indyk   | Peru  | Curcan (tănār)   | Mladá morka  | (Mlada) pura  | (Nuori) kalkkuna                  | (Ung) kalkon                                      |
| 2. | Kalakutas  | Pulyka   | Dundjan   | Kalkoen   | Indyk   | Peru adulto                                   | Curcan   | Morka  | Pura  | Kalkkuna                          | Kalkon  |
| 1. | Ančiukai, Muskunīs anties ančiukai, Mulardinīs anties ančiukai | Pecsenyekacsa, Pecsenye pész-makacsa, Pecsenye mulard -kacsa | Papra (žghira fl-eta), papra žghira (fellus ta' papra), papra muskony (žghira fl-eta), papra mulard | (Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „Mulard“-eend | (Młoda) kaczką tuczona, (Młoda) kaczką pizmowa, (Młoda) kaczką mulard | Pato, Pato Barbary, Pato Mulard               | Rajā (tănārā), rajā (tănārā) din specia Cairina moschata, rajā (tănārā) Mulard | (Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard | (Mlada) raca, račka, (Mlada) muskatna raca, (Mlada) mulard raca | (Nuori) ančka, (Nuori) muskiankka | (Ung) anka, ankung, (ung) mulardand (ung) myskand |
| 2. | Antis, Muskunīs antis, Mulardinē antis                         | Kacsa, Pészma kacsa, Mulard kacsa                            | Papra, papra muscovy, papra mulard  | Eend Barbarijse eend „Mulard“-eend                          | Kaczka, Kaczka pizmowa, Kaczka mulard                                 | Pato adulto, pato Barbary, pato adulto Mulard | Rajā, rajā din specia Cairina moschata, rajā Mulard                            | Kačica, Pyžmová kačica, Mulard                                   | Raca, Muskatna raca, Mulard raca                                | Ančka, muskiankka                 | Anka, mulardand, myskand                          |
| 1. | Žaštiukas  | Fiatal liba, pecsenye liba                                   | Wizza (žghira fl-eta), fellusa ta' wizza  | (Jonge) gans  | Młoda gęś   | Ganso   | Gāscā (tănārā)   | (Mladá) hus, husatko   | (Mlada) gos, goska  | (Nuori) hanhi                     | (Ung) gās, gāsunge                                |
| 2. | Žašis  | Liba   | Wizza   | Gans  | Gęś   | Ganso adulto                                  | Gāscā  | Hus  | Gos   | Hanhi                             | Gās   |
| 1. | Perliniū vištu viščiukai                                       | Pecsenyegyöngyös   | Farghuna (žghira fl-eta)  | (Jonge) parelhoen   | (Młoda) perliczka   | Pintada                                       | Bibilicā adultā  | (Mladá) perlička   | (Mlada) pegatka   | (Nuori) helmikana                 | (Ung) pārlhōna                                    |
| 2. | Perlinēs vištos  | Gyöngytyúk   | Farghuna  | Parelhoen   | Perlicza  | Pintada adulta                                | Bibilicā   | Perlička   | Pegatka   | Helmikana                         | Pārlhōna  |

## N.º 2 DO ARTIGO 1.º — DESIGNAÇÕES DOS PEDAÇOS DE AVES DE CAPOEIRA

|    | bg  | es                              | cs   | da                               | de  | et                                 | el  | en                                     | fr                                       | it  | lv                            |
|----|---|---------------------------------|--|----------------------------------|---|------------------------------------|---|--|--|---|-------------------------------|
| a) | Половинка                                 | Medio                           | Půlka  | Halvt                            | Hälfte oder Halbes  | Pool                               | Μισά  | Half                                   | Demi ou moitié                           | Metà                                      | Puse                          |
| b) | Четвъртинка                               | Charo                           | Čtvrťka  | Kvart                            | (Vorder-, Hinter-) Viertel                                    | Veerand                            | Τεταρτημόριο                                | Quarter                                | Quart                                    | Quarto                                    | Ceturdaļa                     |
| c) | Неразделени четвъртинки с бутчетата       | Cuartos traseros unidos         | Neoddělená zadní čtvrtka   | Sammenhængende lårstykker        | Hinterviertel am Stück  | Lahtilõikamata koivad              | Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών             | Unseparated leg quarters               | Quarts postérieurs non séparés           | Cosciotto                                 | Nesadalītas kāju ceturdaļas   |
| d) | Гърди, бяло месо или филе с кост          | Pechuga                         | Prsa   | Bryst                            | Brust, halbe Brust, halbierte Brust                           | Rind                               | Στήθος                                      | Breast                                 | Poitrine, blanc ou filet sur os          | Petto con osso                            | Krūtīna                       |
| e) | Бучче                                     | Muslo y contramuslo             | Stehno   | Helt lår                         | Schenkel, Keule   | Koib                               | Πόδι  | Leg                                    | Cuisse                                   | Coscia                                    | Kāja                          |
| f) | Бучче с част от гърба, прикрепен към него | Charo trasero de pollo          | Stehno kuřete s částí zad  | Kyllingelår med en del af ryggen | Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück | Koib koos seajaosaga               | Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης | Chicken leg with a portion of the back | Cuisse de poulet avec une portion du dos | Coscetta                                  | Cāļa kāja ar muguras daļu     |
| g) | Бедро                                     | Contramuslo                     | Horní stehno   | Overlår                          | Oberschenkel, Oberkeule                                       | Reis                               | Μηρός (μυρούτι)                             | Thigh                                  | Haut de cuisse                           | Sovrascoscia                              | Šķiņķis                       |
| h) | Подбедрица                                | Muslo                           | Dolní stehno (Patička)   | Underlår                         | Unterschenkel, Unterkeule                                     | Sääretükk                          | Κνήμη                                       | Drumstick                              | Pilon                                    | Fuso                                      | Stilbs                        |
| i) | Крило                                     | Ala                             | Křídlo   | Vinge                            | Flügel  | Tiib                               | Φτερούγα                                    | Wing                                   | Aile                                     | Ala                                       | Spārns                        |
| j) | Неразделени крила                         | Alas unidas                     | Neoddělená křídla  | Sammenhængende vinger            | Beide Flügel, ungetrennt                                      | Lahtilõikamata tiivad              | Αδιαχώριστες φτερούγες                      | Unseparated wings                      | Ailes non séparées                       | Ali non separate                          | Nesadalīti spārni             |
| k) | Филе от гърдите, бяло месо                | Filete de pechuga               | Prsní řízek  | Brystfilet                       | Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet                        | Rinnafilee                         | Φιλέτο στήθους                              | Breast fillet                          | Filet de poitrine, blanc, filet, noix    | Filetto, fesa (tacchino)                  | Krūtīnas fileja               |
| l) | Филе от гърдите с "чидеца"                | Filete de pechuga con clavícula | Filety z prsou (Kliční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti) | Brystfilet med ønskeben          | Brustfilet mit Schlüsselbein                                  | Rinnafilee koos harklunga          | Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο              | Breast fillet with wishbone            | Filet de poitrine avec clavicule         | Petto (con forcilla), fesa (con forcilla) | Krūtīnas fileja ar krūšūkaulu |
| m) | Неглъсто филе                             | Magret, maigret                 | Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)                      | Magret, maigret                  | Magret, Maigret   | Rinnaliha ("magret" või "maigret") | Μαγρετ, μαγρετ                              | Magret, maigret                        | Magret, maigret                          | Magret, maigret                           | Pīles krūtīna                 |

|    | lt   | hu                              | mt   | nl                               | pl                              | pt  | ro   | sk                               | sl                            | fi                        | sv                                |
|----|--|---------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------|---|--|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| a) | Pusė   | Fél baromfi                     | Nofs   | Helft                            | Połówka                         | Metade  | Jumătăți                                     | Polená hydina                    | Polovica                      | Puolikas                  | Halva                             |
| b) | Ketvirtis                                      | Negyed baromfi                  | Kwart  | Kwart                            | Ćwiartka                        | Quarto  | Sferturi                                     | Štvrťka hydiny                   | Četrt                         | Neljännes                 | Kvart                             |
| c) | Neatskirti kojų ketvirčiai                     | Öszefüggő (egész) comb-negyedek | Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati | Niet-gescheiden achterkwarten    | Ćwiartka tylna w całości        | Quartos de coxa não separados                   | Sferturi postenoare neparate                 | Neoddelené hydínové stehná       | Neločene četrti nog           | Takaneljännes             | Bakdelspart                       |
| d) | Krūtīnėlė                                      | Mell                            | Sidra  | Borst                            | Pieś, połówka piersi            | Peito   | Piept  | Prsia                            | Prsi                          | Rinta                     | Bröst                             |
| e) | Koja   | Comb                            | Koxxa  | Hele poot, hele dij              | Noga                            | Perna inteira                                   | Pulpă  | Hydinové stehno                  | Bedro                         | Koipreisi                 | Klubba                            |
| f) | Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi     | Csirkecomb a hát egy részével   | Koxxa tat-tigēga b'porzjon tad-dahar         | Poot/dij met rugdeel (bout)      | Noga kuczęca z częścią grzbietu | Perna inteira de frango com uma porção do dorso | Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată | Kuracie stehno s panvou s panvou | Piščanjca bedra z delom hrbia | Koipreisi, jossa selkäosa | Kyck-lingklubba med del av ryggen |
| g) | Šlaunelė                                       | Felsőcomb                       | Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa                   | Bovenpoot, boven dij             | Udo                             | Coxa  | Pulpă superioară                             | Horné hydínové stehno            | Stegno                        | Reisi                     | Lår                               |
| h) | Blauzdelė                                      | Alsócomb                        | Il-biċċa ri'sfel tal-koxxa (drumstick)       | Onderpoot, onder dij (Drumstick) | Podudzie                        | Perna   | Pulpă inferoară                              | Dolné hydínové stehno            | Krača                         | Koipi                     | Ben                               |
| i) | Spamas   | Szárny                          | Ġwannah                                      | Vleugel                          | Skrzydło                        | Asa   | Anipi  | Hydinové krídélko                | Peruti                        | Siipi                     | Vinge                             |
| j) | Neatskirti sparnai                             | Öszefüggő (egész) szárnyak      | Ġwienah mhux separate                        | Niet-gescheiden vleugels         | Skrzydła w całości              | Asas não separadas                              | Anipi nese-parate                            | Neoddelené hydínové krídla       | Neločene peruti               | Siivet kiinni toisissaan  | Sammanhängande vingar             |
| k) | Krūtīnėlis filė                                | Mellfilé                        | Flett tas-sidra                              | Borstflet                        | Filet z piersi                  | Carne de peito                                  | Piept dezosat                                | Hydinový rezeň                   | Prsni file                    | Rintafilee                | Bröstfilé                         |
| l) | Krūtīnėlis filė su raktikauliu ir krūtinkauliu | Mellfilé szegycsontrral         | Flett tas-sidra bil-wishbone                 | Borstflet met vorkbeen           | Filet z piersi z obojczykiem    | Carne de peito com fúrcula                      | Piept dezosat cu osul iadeș                  | Hydinový rezeň s kostjou         | Prsni file s prsno kostjo     | Rintafilee solisluineen   | Bröstfilé med nyckelben           |
| m) | Krūtīnėlis filė be kiliojo raumens (magret)    | Bőrös libamellfilé, (magret)    | Magret, magret                               | Magret                           | Magret                          | Magret, magret                                  | Tacám de pasăre, Spinări de pasăre           | Magret                           | Magret                        | Magret, maigret           | Magret, maigret                   |

## ANEXO II

## ARTIGO 9.º — MÉTODOS DE REFRIGERAÇÃO

|    | bg                          | es                                    | cs  | da                   | de                      | et                                     | el                             | en                   | fr                                    | it  | lv                              |
|----|-----------------------------|---------------------------------------|---|----------------------|-------------------------|--|--------------------------------|----------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------|
| 1. | Въздушно охлаждане          | Refrigeración por aire                | Vzduchem (Chlazení (vzduchem))            | Luftkøling           | Luftkühlung             | Õhikjahutus                            | Ψύξη με αέρα                   | Air chilling         | Refroidissement à l'air               | Raffreddamento ad aria                      | Dzesēšana ar gaisu              |
| 2. | Въздушно-душово охлаждане   | Refrigeración por aspersión ventilada | Vychlazeným proudem vzduchu s postříkáním | Lufispraykøling      | Luft-Sprühkühlung       | Õhikpiserdujahutus                     | Ψύξη με ψεκασμό                | Air spray chilling   | Refroidissement par asperion ventilée | Raffreddamento per asperione e ventilazione | Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu |
| 3. | Охлаждение через погружение | Refrigeración por inmersión           | Ve vodní lázni ponořením                  | Neddypningskøling    | Gegenstrom-Tauchkühlung | Sukeljahutus                           | Ψύξη με βύθιση                 | Immersion chilling   | Refroidissement par immersion         | Raffreddamento per immersione               | Dzesēšana iegremdējot           |
|    | lt                          | hu                                    | mt  | nl                   | pl                      | pt                                     | ro                             | sk                   | sl                                    | fi  | sv                              |
| 1. | Atšaldymas ore              | Levegős hűtés                         | Tkessih bi-arja                           | Luchtkoeling         | Owiewowa                | Refrigeração por ventilação            | Refrigerare în aer             | Chladené vzduchom    | Zračno hlajenje                       | Ilmajäähdytys                               | Luftkylning                     |
| 2. | Atšaldymas pučiant orą      | Permetezéses hűtés                    | Tkessih b'air spray                       | Lucht-sproei-koeling | Owiewowo-natryskowa     | Refrigeração por aspersão e ventilação | Refrigerare prin dușare cu aer | Chladené sprejovaním | Hlajenje s pršenjem                   | Ilmaspray-jäähdytys                         | Evaporativ kylning              |
| 3. | Atšaldymas panardinant      | Bemerítéses hűtés                     | Tkessih b'imersjoni                       | Dompelkoeling        | Zanurzeniowa            | Refrigeração por imersão               | Refrigerare prin imerstiune    | Chladené vo vode     | Hlajenje s potapljanjem               | Vesijäähdytys                               | Vattenkylning                   |

## ANEXO III

## N.º 1 DO ARTIGO 10.º — MÉTODOS DE PRODUÇÃO

|    | bg   | es  | cs  | da                                   | de                               | et  | el   | en                                   | fr  | it  | lv   |
|----|--|---|---|--------------------------------------|----------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|---|--|
| a) | Хранена с ... % ... гъска, хранена с овес    | Alimentado con ... % de ... Oca engordada con avena | Крмена (čím) ... % (čeho) ... Husa krmená ovšem | Fodret med ... % ... Havrefodret gås | Mast mit ... % ... Hafermastgans | Söödetud ... mis sisaldab ... % ... Kaeraga toidetud hani | Έχει τροφεί με ... % ... Χίνα που παράγεται με βρώμη | Fed with ... % of ... Oats fed goose | Alimenté avec ... % de ... Oie nourrie à l'avoine | Alimentato con il ... % di ... Oca ingrassata con avena | Barība ar ... % ... ar auzām barotās zosis   |
| b) | Екстензивно закрито (отпелан на закрито)     | Sistema extensivo en gallinero                      | Extenzivní v hale                               | Ekstensivt staldopdræt (skrabe ...)  | Extensive Bodenhaltung           | Ekstensiivne seepsidamine (lindlas pidamine)              | Εκταρικής εκτροφής                                   | Extensive indoor (barnreared)        | Élevé à l'in-térieur: système extensif            | Estensivo al coperto                                    | Turēšana galvenokārt telpās ("Audzēti kūti") |
| c) | Свободен начин на отглеждане                 | Gallinero con salida libre                          | Volný výběh                                     | Fritgående                           | Auslaufhaltung                   | Vabapidamine  | Ελεύθερης βοσκής                                     | Free range                           | Sortant à l'ex-térieur                            | All'aperto  | Brīvā turēšana                               |
| d) | Традиционен свободен начин на отглеждане     | Granja al aire libre                                | Tradiční volný výběh                            | Frilands ...                         | Bäuerliche Auslaufhaltung        | Traditsiooniline vabapidamine                             | Πτηνοτροφείο παραδοσιακά ελεύθερης βοσκής            | Traditional free range               | Fermier-élevé en plein air                        | Rurale all'aperto                                       | Tradicionālā brīvā turēšana                  |
| e) | Свободен начин на отглеждане — пълна свобода | Granja de cría en libertad                          | Volný výběh — úplná volnost                     | Frilands ... opdrættet i fuld frihed | Bäuerliche Frei-landhaltung      | Täieliku liikumisvabadusega traditsiooniline vabapidamine | Πτηνοτροφείο απεριορίστης τροφής                     | Free-range — total freedom           | Fermier-élevé en liberté                          | Rurale in libertà                                       | Pilnīgā brīvība                              |



|    | it  | hu  | mt  | nl   | pl   | pt   | ro  | sk   | sl   | fi  | sv  |
|----|---|---|---|--|--|--|---|--|--|---|---|
| a) | Lesinta<br>... % ...<br>Avizomnis<br>penétos žąsys                  | ...%-ban ...-val<br>etetett<br>Zabbal etetett<br>líba | Mitmugha b'...% ta' ...<br>Wizža mitmugha bil-<br>hafur | Gevoed met<br>... % ...<br>Met haver<br>vetgemeste<br>gans                   | Żywione z<br>udziałem<br>... % ...<br>tucz owśiany<br>(gęsi) | Alimentado<br>com<br>... % de ...<br>Ganso<br>engordado<br>com aveia | Furajate cu un<br>% de ...<br>Gâște furajate<br>cu ovâz | Křmené<br>... % ...<br>husi křmené<br>ovsom  | Krmijeno s/z<br>..... %<br>gos krmijena z<br>ovsom | Ruokittu<br>... % ...<br>Kauralla<br>ruokittu hanhi | Utfodrad med<br>... % ...<br>Havreutfodrad<br>gås |
| b) | Patalpose<br>laisvai auginti<br>pauksčiai<br>(Auginti<br>tvartuose) | Istállóban<br>kültérjesen<br>tartott                  | Mrobbija ġewwa: sistema<br>estensiva                    | Scharrel ...<br>binnen-<br>gehouden  | Ekstensywny<br>chów<br>ściółkowy                             | Produção<br>extensiva em<br>interior                                 | Creștere în<br>interior sistem<br>extensiv              | Extenzívne v<br>halách                       | Ekstenzivna<br>zapra reja                          | Laajaperäinen<br>sisäkasvatus                       | Extensiv<br>uppfödd<br>inomhus                    |
| c) | Laisvai laikomi<br>pauksčiai  | Szabadtartás  | Barra ( <i>free range</i> )                             | Scharrel ...<br>met uitloop  | Chów<br>wybiegowy  | Produção em<br>semiliberdade   | Creștere liberă   | Chované vo<br>voľnom<br>výbehu               | Prosta reja  | Ulkoilumah-<br>dollisuus                            | Tilgång till<br>utomhus-<br>vistelse              |
| d) | Tradiciškai<br>laisvai laikomi<br>pauksčiai                         | Hagyományos<br>szabadtartás                           | Barra ( <i>free range</i> ) tradiz-<br>jonali           | Boerenscharrel<br>... met uitloop<br>Hoeve ... met<br>uitloop                | Tradycyjny<br>chów<br>wybiegowy                              | Produção ao ar<br>livre  | Creștere liberă<br>tradițională                         | Chované<br>tradičním<br>spůsobom v<br>halách | Tradicionálna<br>prosta reja                       | Ulkoiluvapaus                                       | Traditionell<br>utomhus-<br>vistelse              |
| e) | Visiškoje<br>laisvėje laikomi<br>pauksčiai                          | Teljes szabad-<br>tartás                              | Barra ( <i>free range</i> ) – liberta<br>totali         | Boerenscharrel<br>... met vrije<br>uitloop<br>Hoeve ... met<br>vrije uitloop | Chów<br>wybiegowy bez<br>ograniczeń                          | Produção em<br>liberdade   | Creștere liberă<br>– libertate<br>totală –              | Chované na<br>paši                           | Prosta reja –<br>neomejen<br>izpust                | Vapaa<br>kasvatus                                   | Uppfödd i full<br>frihet <sup>8)</sup>            |

## ANEXO II

## «ANEXO VIII

## LISTA DOS LABORATÓRIOS NACIONAIS DE REFERÊNCIA

**Bélgica**

Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek (ILVO)  
 Eenheid Technologie en Voeding  
 Productkwaliteit en voedselveiligheid  
 Brusselsesteenweg 370  
 B-9090 Melle

**Bulgária**

Национален Диагностичен Научно-изследователски  
 Ветеринарно-Медицински Институт  
 (National Diagnostic Research Veterinary Medicine  
 Institute)  
 бул. „Пенчо Славейков“ 15  
 (15, Pencho Slaveikov str.)  
 София – 1606  
 (Sofia – 1606)

**República Checa**

Státní veterinární ústav Jihlava  
 Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické,  
 chemické a senzorické analýzy masa a masných výrobků  
 Rantířovská 93  
 CZ-586 05 Jihlava

**Dinamarca**

Fødevarestyrelsen  
 Fødevareregion Øst  
 Afdeling for Fødevarekemi  
 Søndervang 4  
 DK-4100 Ringsted

**Alemanha**

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel  
 Standort Kulmbach  
 E.C.-Baumann-Straße 20  
 D-95326 Kulmbach

**Estónia**

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium  
 Kreutzwaldi 30  
 EE-51006 Tartu

**Grécia**

Ministry of Rural Development & Food  
 Veterinary Laboratory of Larisa  
 7th km Larisa-Trikalon st.  
 GR-411 10 Larisa

**Espanha**

Laboratorio Arbitral Agroalimentario  
 Carretera de La Coruña, km 10,700  
 E-28023 Madrid

**França**

Unité hygiène et qualité des produits avicoles  
 Laboratoire central de recherches avicoles et porcines  
 Centre National d'études vétérinaires et alimentaires  
 Beaucemaine — B.P. 53  
 F-22400 Ploufragan

**Irlanda**

National Food Centre  
 Teagasc  
 Dunsinea  
 Castleknock  
 IE-Dublin 15

**Itália**

Ministero Politiche Agricole e Forestali  
 Ispettorato Centrale Repressione Frodi —  
 Laboratorio di Modena  
 Via Jacopo Cavdone n. 29  
 I-41100 Modena

**Chipre**

Agricultural Laboratory  
 Department of Agriculture  
 Loukis Akritas Ave; 14  
 CY-Lefcosia (Nicosia)

**Letónia**

Pārtikas un veterinārā dienesta  
 Nacionālais diagnostikas centrs  
 Lejupe iela 3,  
 Rīga, LV-1076

**Lituânia**

Nacionalinė veterinarijos laboratorija  
 J.Kairiūkščio g. 10  
 LT-2021 Vilnius

**Luxembourgo**

Laboratoire National de Santé  
 Rue du Laboratoire, 42  
 L-1911 Luxembourg

**Hungria**

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet  
 Budapest 94. Pf. 1740  
 Mester u. 81.  
 HU-1465

**Malta**

Malta National Laboratory  
UB14, San Gwann Industrial Estate  
San Gwann, SGN 09  
Malta

**Países Baixos**

RIKILT — Instituut voor Voedselveiligheid  
Bornsesteeg 45, gebouw 123  
NL-6708 AE Wageningen

**Áustria**

Österreichische Agentur für Gesundheit und  
Ernährungssicherheit GmbH  
Institut für Lebensmitteluntersuchung Wien  
Abteilung 6 — Fleisch und Fleischwaren  
Spargelfeldstraße 191  
A-1226 Wien

**Polónia**

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości  
Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych  
ul. Reymonta 11/13  
PL-60-791 Poznań

**Portugal**

Autoridade de Segurança Alimentar e Económica —  
ASAE  
Laboratório Central da Qualidade Alimentar — LCQA  
Av. Conde Valbom, 98  
P-1050-070 LISBOA

**Roménia**

Institutul de Igienă și Sănătate Publică Veterinară  
Str. Câmpul Moșilor, nr. 5, Sector 2  
București

**Eslovénia**

Univerza v Ljubljani  
Veterinarska fakulteta  
Nacionalni veterinarski inštitut  
Gerbičeva 60  
SI-1115 Ljubljana

**Eslováquia**

Štátny veterinárny a potravinový ústav  
Botanická 15  
SK-842 52 Bratislava

**Finlândia**

Elintarviketurvallisuusvirasto Evira  
Mustialankatu 3  
FIN-00710 Helsinki

**Suécia**

Livsmedelverket  
Box 622  
S-75126 Uppsala

**Reino Unido**

Laboratory of the Government Chemist  
Queens Road  
Teddington  
TW11 0LY»

---